

УДК 821.111

ТИПЫ БЕЗУМЦЕВ В КОМЕДИИ Г. ФИЛДИНГА «ДОН КИХОТ В АНГЛИИ»

А.А. ГЕРАСИМОВА

(Представлено: канд. филол. наук, доц. Д.А. КОНДАКОВ)

Рассматривается комедия Г. Филдинга (Henry Fielding, 1707–1754) «Дон Кихот в Англии» (*Don Quixote in England, 1734*). Исследуется мотив безумия и способы его функционирования в данной пьесе.

Человечество ни в одну эпоху не могло оставить без внимания величайший роман Мигеля де Сервантеса. Популярный сюжет о чудаке, который несмотря на цинизм и равнодушие окружающих, нес высокие и вечные идеалы свободы и гуманизма, с завидным постоянством будоражил сознание. Художники, творчески интерпретировавшие данный сюжет в новое время, учитывали все до мелочей особенности, заложенные автором «Хитроумного идадьго Дон Кихота Ламанчского».

Именно поэтому появление в творчестве драматурга образа славного рыцаря Дон Кихота Ламанчского не удивительно. Из эпохи Возрождения Г. Филдинг переносит его в Англию XVIII века. Дон Кихот вынужден столкнуться с дикими нравами, неграмотностью, предрассудками местных жителей. Он становится невольным свидетелем и участником предвыборной кампании и связанной с ней системой подкупов. Наблюдения рыцаря касательно всего происходящего отличаются философской глубиной и лаконизмом, он будто бы насквозь видит Англию. А речи безумного Дон Кихот, являющиеся, по мнению большинства персонажей, бредом, даже абсурдом наполнены глубокомыслием и добросердечностью. Конечно, у Г. Филдинга образ последнего рыцаря средневековья немного бледнее, но драматург будто надеется на осведомленность и образованность читателя и зрителя, поэтому формирует свою модель характера, поведения благородного безумца на прочном сервантесовском основании.

Уже с самого начала своей комедии, а точнее, ее заглавия Г. Филдинг проделывает очень интересный трюк. Он выводит частицу названия романа самого Сервантеса и прибавляет свою собственную – в итоге, с первых строк получает «мощное заглавие». Этим заглавием драматург уже настраивает публику, потихоньку готовит к действию, в котором главенствующую позицию будет занимать безумец, фанатик рыцарских романов. Но с другой стороны, имя главного героя служит своеобразным импульсом для создания нового сюжета, раскрывающего историю человеческих слабостей, недостатков, иллюзий или, наоборот, колоссальных деяний личности.

Но даже несмотря на то, что драматург создает новый сюжет, за основу он берет старых, устоявшихся персонажей и всю их атрибутику. Безумный Дон Кихот, например, даже в Англию прибыл вооруженный до зубов со своим копьем, конечно, не забыл верного оруженосца Санчо Пансу с его приземленной логикой и мечтами об острове, по-прежнему не разлучен с мыслями о Дульсинее Тобосской и грезит о подвигах во имя этой красавицы. Пребывая в этой стране, рыцарь вновь находит приключения: гостиница ему чудится заколдованным замком, где великан насильно удерживает принцессу, спасти которую Дон Кихот считает своим прямым долгом.

Нельзя не отметить, что Г. Филдинг использует прямые цитаты из романа Сервантеса, воспроизводя речи Дон Кихота: «Come here, Sancho, I smell an Adventure»¹⁸ [1, с. 28]. Мастерски имитирует высказывания Санчо Пансы: «Well, if ever I do lay my Fingers on an Island more, I'll act like other wife Governors, fall to plundering as fast as I can, and when I have made my Fortune, why, let them turn me out if they will»¹⁹ [1, с. 56].

Также драматург наделяет своих персонажей чертами, заимствованными из романа Сервантеса. Дон Кихот Генри Филдинга бескорыстен в своих помыслах, весел, в то же время наивен, он не идет в глубину жизни, но отражает все ее явления. Ярчайшим образом это проявляется в сценах, когда Дон Кихот разбивает стекла в доме гостиницы, просит Санчо расплатиться по счетам с хозяином этой же гостиницы, когда сам Санчо вспоминает свои полеты на одеяле. И в то же время этот дух полон первородного испанского безумия, чудачества, поэтому, попав в Англию, наш герой его не растрчивает, а, правильнее сказать, трансформирует, подстраивает под английскую нацию.

Но видеть в Дон Кихоте лишь безумного персонажа, модифицированного Г. Филдингом для того, чтобы вызывать смех у читателей и зрителей, было бы, по крайней мере, наивно. Для того, чтобы разгадать секрет безумия Рыцаря печального образа нужно проникнуть в самую глубину, сущность этого персонажа.

¹⁸ «Приблизься, Санчо, я чувствую приключения» (Перевод Ю. Кагарлицкого) [2].

¹⁹ «Нет уж, коли я дорвусь когда-нибудь до острова, так поступать стану, как другие мудрые губернаторы: без удержу буду грабить; а сколочу состояние – пускай себе выгоняют, если угодно» (Перевод Ю. Кагарлицкого) [2].

Дон Кихот выражает собой веру, прежде всего, в человечество, в незыблемые ценности, истину и идеал. Поэтому наш странствующий рыцарь весь проникнут преданностью к этому идеалу, ради него он терпит всевозможные лишения, невзгоды, даже готов жертвовать своей собственной жизнью. Саму жизнь он ценит и рассматривает не больше, чем средство служения этому самому идеалу, перевоспитания человечества, установления справедливости в Англии.

Это все объясняется довольно просто: Дон Кихот не эгоист по своей природе и жить исключительно для себя, печясь о своих корыстных интересах, в отличие от Санчо, он посчитал бы постыдным, унижительным. Наш странствующий рыцарь до мозга костей охвачен идеей самопожертвования. И поэтому не удивительно, что Дон Кихот не может понять смысл циничных, грязных интриг участников предвыборной кампании, их систему идеалов, взглядов, ценностей.

На фоне этого всего Дон Кихот выглядит слишком честным, непрактичным, наивным человеком, столкнувшимся лицом к лицу с глубоко порочным обществом. Глядя на такую суровую картину английской действительности, тот, кого считают безумцем, шутком, дураком пытается спасти этот тонущий корабль, наставить его на путь истинный, безгреховный, перевоспитать, опираясь на свои идеалы. Потому что если этого не сделать, то вся английская нация зайдет в тупик, выбраться из которого будет просто невозможно.

Конечно, говоря о Дон Кихоте, нельзя не говорить о Санчо Пансе. Эти персонажи как одно целое, они не могут существовать друг без друга. В этих взаимоотношениях рыцаря и оруженосца идеальный баланс: там, где не хватает мудрости Дон Кихоту – компенсирует Санчо, где не хватает Санчо – Дон Кихот. Этот славный малый предан своему хозяину и отказывается верить в его помешательство.

Доказательством преданности Санчо Пансы служит эпизод, связанный ни с кем иным, как с Дульсинеей Тобосской. Оруженосцу необходимо было исполнить прихоть своего хозяина и устроить встречу с возлюбленной, которой и в помине не существует, ибо ни священник, ни цирюльник и никто другой не знают таковую. Вместо этого Санчо устраивает интригу с переодеванием одной из постоялиц. Для этого были задействованы все жители гостиницы: одни искали платье для «принцессы», другие продумывали речи и место встречи, третьи участвовали лишь для развлечения.

Объяснить причину такого поведения, поступков Санчо довольно просто. Все это время он следует за Дон Кихотом из корыстных целей – получить остров, или хотя бы гостиницу в Англии, потому что это довольно прибыльное и бойкое дело среди англичан. Да и вообще, Санчо по душе Англия, ее ростбиф и пудинг, он уже согласен остаться здесь на постоянное место жительства, благополучно забыв про Испанию. Но этому не суждено осуществиться: Дон Кихот – странствующий рыцарь, которого постоянно влекут новые места и жажда приключений.

Важно отметить, действие комедии разворачивается в провинциальном городе. Дело в том, что «провинция» как концепт занимала одно из ведущих мест в творчестве автора. Именно на лоне природы, вдали от шумного Лондона Г. Филдинг изображал своих героев, их мир, сложности, с которыми приходилось сталкиваться. Но даже в провинции все было не так хорошо, как хотелось бы. В этом идиллическом мире, где, казалось бы, должна царить гармония, находилось место и для злобы, корысти, расчета. Так, и среди жителей гостиницы, в которой оказался Дон Кихот, есть очень образованные, воспитанные, добродетельные герои, но в то же время есть и хамы, нахалы, алчные личности.

К первому типу героев, пожалуй, можно отнести сэра Томаса Лавленда, его дочь Доротею и ее возлюбленного Фейрлава. Очень важно отметить, что фамилии мужской половины данного списка не случайные, а по истине говорящие: Лавленд – «земля любви», Фейрлав, что в переводе с английского означает «честная любовь», сразу дают подсказку, становятся своеобразным ориентиром для читателя и зрителя. Г. Филдинг питает к этим персонажам особые чувства, симпатии, верит в их бескорыстные и искренние отношения, добрые помыслы, порядочность и чистоту. Им противопоставлены мистер и миссис Газлы, сельский сквайр Баджер, чья фамилия переводится как «травить», «дразнить», «приставать», доктор Дренч – «вливать лекарство», «давать слабительное», адвокат Бриф – «краткое изложение дела», «предложение суда ответчику удовлетворить иск» – все эти фамилии являются индикаторами, которые мгновенно помогают определить характеры, род деятельности, намерения данных персонажей. Они изворачиваются самыми разнообразными способами, придумывают уловки, хитрости, только бы набить свой собственный карман. Взять, например, мистера Газла, который открывает пьесу своим негодованием: «Never tell me, Sir, of Don Quixote, or Don Beelzebub; here's a Man comes into my House; and eats me out on't, and then tells me he's a Knight-Errant; he is an errant Rogue»²⁰ [1, с. 25]. И даже не удивительно, что данную реплику произносит никто иной, как мистер Газл, фамилия которого означает «проедать», «трескать», «объедаться» и таким образом объясняет все его поведение.

²⁰ «Никогда не говорите мне, сэр, ни о Дон Кихоте, ни о Дон Вельзевуле; этот человек пришел в моей дом и объедает меня, а потом говорит, что он странствующий рыцарь; он странствующий негодяй» (Перевод наш – А.Г.).

Для хозяина гостиницы не столько проблема, что Дон Кихот помешанный (раз он не в Бедламе, значит вполне себе нормальный), сколько в том, что тот не платит по счетам. Получается, мистер Газл не может извлечь из него никакой выгоды, поживиться, а только терпит убытки, а к такому порядку вещей он не привык.

Еще одним любопытным подтверждением того, что мистер Газл – это типичный провинциальный герой, служит то, что он не знает точного имени Санчо Пансы (*Pancho Sancho*) и кто такой Дон Кихот вообще. В то время, как те немногие добродетельные, образованные персонажи осведомлены не только об именах рыцаря и его оруженосца, но и наслышаны о их похождениях, подвигах.

Но говоря о добродетельных персонажах, нельзя говорить с уверенностью об их добродетели: эти герои тоже порочны. Просто, в сравнении с остальными фигурами пьесы – в меньшей степени и эта порочность поправима. Взять сэра Томаса Лавленда. Этот человек хочет выдать свою дочь за сквайра Баджера, хама, нахала, пьяницу, просто потому, что годовой доход его поместья в три раза больше, чем у возлюбленного Доротеи, Фейрлава. Однако если бы сэра Томас был настолько одержим деньгами, как остальные, то никогда в жизни не изменил бы своего мнения и не дал согласие на брак Доротеи и Фейрлава. Получается, сэра Томас исправим, и при правильном воздействии добропорядочность, благоразумие берут верх над его желаниями овладеть большим состоянием. Но если такого воздействия нет, он такой же безумец, как и остальные.

И так, сквайр Баджер, мнимый возлюбленный Доротеи – не менее интересная фигура. Персонаж, занятый своим собственным «я», ведущий разгульный, праздный образ жизни, имеет очень хорошее состояние, в отличии от манер, намерен «влюбить» в дочь сэра Томаса Лавленда. Коньком сквайра является охота и выпивка. Это то, чему он готов посвящать и посвящает несчетное количество времени и всего себя. Сам Баджер считает себя порядочным, благородным малым и, более того, для хозяев гостиницы он самый добрый и честный человек, а все потому, что неизмеримо богат. В глазах же Дон Кихота – это обычный негодяй, болтун и хвастун, который еще и оскорбил его возлюбленную.

Апогеем необразованности, расчетливости и продажности можно назвать пару доктор Дренч и адвокат Бриф. По прибытии в гостиницу первое, с чего они начинают – постановка диагноза Дон Кихота. Каждый начинает со своей колокольни судить о его помешательстве. Доктор Дренч утверждает, что природа его помешательства естественная, и все дело в правильном лечении и, приняв рвотное, слабительное, вытяжной пластырь и банки Дон Кихот однозначно почувствует себя лучше. Бриф, конечно же, настаивает на преступной природе, называя странствующего рыцаря жуликом, мошенником. Но это только ему на руку, ведь это дает ему прекраснейшую возможность состряпать славное обвинение, предъявить иск за оскорбления, причиненные убытки, за нарушение прав – за все деяния, совершенные Дон Кихотом, возбудить очень серьезное дело в суде и получить много денег.

Мэр города, не менее продажная личность, хочет эксплуатировать Рыцаря печального образа для своих и, конечно, общественных целей. Накануне выборов необходимо создать оппозицию и как раз подворачивается такой простак, который ничего не смыслит, его легко можно обвести вокруг пальца, убедить в необходимость участия в выборах – и дело сделано.

Еще в начале пьесы ко всем вышеперечисленным персонажам Дон Кихот относится с уважением, хочет быть общественно полезным для них, служить верой и правдой, а в конце его настигает чувство разочарования. Таким образом, устами Дон Кихота Г. Филдинг подвел своеобразную черту в изображении английского общества посредством ограниченного количества персонажей. А самое главное, он показал, насколько мудрым оказывается человек, который не вписывается в рамки общества, не воспринимается всерьез окружающими.

Посредством таких персонажей Г. Филдинг разрушает представление о провинции как о своеобразном рае. Это место также порочно, как и Лондон, потому что человеческая природа всюду одинакова, по словам самого драматурга. Здесь тоже имеют место ложь, зависть, расчет, лицемерие, корысть. Г. Филдинг, творивший в эпоху Просвещения, хочет верить в человечество, в возможность его спасти или хотя бы немного преобразовать, а лучше всего это делать в условиях «естественной среды», ближе к природе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Fielding, H. *Don Quixote in England* / H. Fielding. – London : J. Watts., 1734. – 94 p.
2. Филдинг, Г. «Дон Кихот в Англии» [Электронный ресурс] / Г. Филдинг; пер. с англ. Ю. Кагарлицкого. – Режим доступа: http://lib.ru/INOOLD/FILDING/fielding1_3.txt. – Дата доступа: 10.04.2019.